

Porównanie tłumaczeń Liczb 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Balak powiedział do niego: Chodź ze mną, proszę, na inne miejsce, skąd go ujrzysz. (Stąd) widzisz tylko jego skraj, nie widzisz go całego. Przeklnij mi go stamtąd!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Balak zwrócił się do niego: Chodź ze mną, proszę, na inne miejsce. Pokażę ci go stamtąd. Stąd widzisz tylko skraj jego obozu. Nie widzisz go całego. Stamtąd mi go przeklnij!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Balak powiedział do niego: Chodź, proszę, ze mną na inne miejsce, z którego będziesz mógł ich widzieć; zobaczysz tylko ich skraj, wszystkich nie zobaczysz. Przeklnij mi ich stamtąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Balak: Pójdź proszę ze mną na miejsce inne, żebyś go stamtąd widział; (ale tylko część jego ujrzysz, a wszystkiego widzieć nie będziesz;) przeklinajże mi go stamtąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Balak: Póđź ze mną na drugie miejsce, skąd byś część Izraela ujźrzał, a wszystkiego widzieć nie mógł: stamtąd go przeklinaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Balak do niego: Chodź, proszę, ze mną na inne miejsce, z którego będziesz ich widział. Stąd widzisz tylko ich część, a wszystkich nie ogarniasz. Przeklnij ich zatem stamtąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Balak rzekł do niego: Chodź, proszę, ze mną na inne miejsce, skąd go ujrzysz. Stąd widzisz tylko skraj jego obozowiska i całego nie widzisz. Stamtąd mi go przeklnij!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Balak powiedział więc do niego: Chodź ze mną na inne miejsce, z którego będziesz go widział, lecz zobaczysz tylko obrzeża ich obozu, a nie wszystkich. Stamtąd mi go przeklnij.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to rzekł Balak do niego: „Chodź ze mną na inne miejsce, z którego zobaczysz ten lud. Będziesz jednak widział tylko jego część, całości bowiem nie zdołasz ogarnąć spojrzeniem. Przeklnij mi go stamtąd!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Balak mówił do niego [dalej]: - Chodź ze mną na inne miejsce, z którego będziesz mógł widzieć ten [lud]; zobaczysz tylko kraniec jego obozu, całego nie dojrzysz. Przeklniesz mi go stamtąd.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Balak powiedział do niego: Chodź ze mną na inne miejsce, z którego ich zobaczysz. [Skoro nie możesz ich przekląć wszystkich, postawię cię tam, skąd zobaczysz] tylko część z nich. Przeklnij [przynajmniej] ich [część] dla mnie stamtąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Валак: Ходи ще зі мною на інше місце, звідки не побачиш його звідти, але хіба якусь його часть побачиш, а всіх не побачиш, і проклені

			його мені звідти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Balak do niego powiedział: Chodź ze mną na inne miejsce, z którego go ujrzysz; zobaczysz tylko jego część, ale całego nie zobaczysz. I stamtąd mi go przeklinaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Balak powiedział mu: "Chodź ze mną, proszę, na inne miejsce, z którego będziesz mógł ich widzieć. Zobaczysz tylko ich kraniec, a nie zobaczysz ich wszystkich. I stamtąd przeklnij mi ich".